

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

enta rAni-harikAmbhOji

In the kRti ‘enta rAni tanaku’ – rAga harikAmbhOji, SrI tyAgarAja while extolling the Lord, expresses his determination not to leave the Lord.

P ¹enta rAni tanak(e)nta pOni nI
 ²centa ³viDuva jAla SrI rAma

A ⁴antak(A)ri nI centa jEri
 hanumantuDai koluva lEdA (enta)

C1 ⁵SEshuDu Sivuniki bhUshuDu lakshmaNa
 vEshiyai koluva lEdA (enta)

C2 SishTuDu mauni varishThuDu goppa
 vasishThuDu ⁶hituDugA lEdA (enta)

C3 nara vara nIkai ⁷sura gaNamulu
 vAnarulai ⁸koluvaga lEdA (enta)

C4 Agam(O)ktamagu nI guNamulu SrI
 tyAgarAju pADaga lEdA (enta)

Gist O Lord SrI rAma! O Best of men!

Come what may, I shall not leave Your proximity.

Isn't Lord Siva serving as AnjanEya by joining You?

Isn't SEsha serving You in the garb of lakshmaNa?

Isn't the great, wise, excellent sage vasishTha there, as Your benefactor
(or family priest)?

Aren't the hordes of celestials serving You by becoming monkeys for Your
sake?

Isn't this tyAgarAja singing Your virtues proclaimed in the Agamas?

Word-by-word meaning

P O Lord SrI rAma! Come what may – may whatever (enta) come (rAni) or may whatever (enta) leave (pOni) me (tanaku) (tanakenta) – I shall not (jAla) leave (viDuva) Your (nI) proximity (centa).

A Isn't (lEdA) Lord Siva – Enemy (ari) of Lord of Death (antaka) (antakAri) – serving (koluva) as AnjanEya (hanumantuDai), by joining (centa jEri) (literally coming near) You (nI)?

O Lord SrI rAma! Come what may, I shall not leave Your proximity.

C1 Isn't (lEdA) SEsha (SEshuDu) – the ornament (bhUshuDu) of Lord Siva (Sivuniki) – serving (koluva) You in the garb (vEshiyai) of lakshmaNa?

O Lord SrI rAma! Come what may, I shall never leave our proximity.

C2 Isn't (lEdA) the great (goppa) vasishTha (vasishThuDu) – the wise (SishThuDu) and the excellent (varishThuDu) among sages (mauni) – there as Your benefactor (or family priest) (hituDugA)?

O Lord SrI rAma! Come what may, I shall not leave Your proximity.

C3 O Best (vara) of men (nara)! Aren't (lEdA) the hordes (gaNamulu) of celestials (sura) serving (koluvaga) You by becoming monkeys (vAnarulai) for Your sake (nIkai)?

O Lord SrI rAma! Come what may, I shall not leave Your proximity.

C4 Isn't (lEdA) this tyAgarAja (SrI tyAgarAju) singing (pADaga) Your (nI) virtues (guNamulu) proclaimed (uktamagu) in the Agamas (AgamOktamagu)?

O Lord SrI rAma! Come what may, I shall not leave Your proximity.

Notes –

Variations –

² – centa – cinta : In some books 'cinta' has been adopted and translated as 'thought' (I shall not abandon Your thought). In the anupallavi and caraNams 1 to 3, SrI tyAgarAja cites examples of persons being in the proximity of SrI rAma. Therefore, 'centa' – proximity – seems to be the appropriate word. Further 'centa' is more in accordance with prAsa-anuprAsa.

³ – viDuva jAla SrI rAma – viDuva jAla.

⁸ – koluvaga – koluva.

References –

⁴ – antakAri hanumantuDai – In the kRti 'ADa mODi galadE', SrI tyAgarAja states that AnjanEya is an aspect of Siva (SankarAmSuDu). However, in this kRti, he states that Siva himself has taken the form of AnjanEya. The story how AnjanEya came to be described as an aspect of Lord Siva is given in the following website – This website also describes how AnjanEya happened to be called as 'hanumAn' - http://www.saibabaofindia.com/story_of_hanuman.htm

⁷ – sura gaNamulu vAnarulai – Please refer to SrImad vAlmIki rAmAyaNa – bAla kANda – Chapter 17 for complete details.

Comments -

¹ – enta rAna – enta pOni (whatever might come – whatever might leave) – a colloquial usage in Telugu which generally means 'come what may'.

⁵ – SEshuDu Sivuniki bhUshuDu – SEsha also known as ‘ananta’ is stated to be the couch of vishNu, the snake around the neck of Siva, the ring in the finger of umA and the arm-bracelet of vinAyaka.

⁶ – hituDu – sage vasishTha was the family priest of King daSaratha and then for SrI rAma. The family priest is called ‘purO-hita’. Therefore, SrI tyAgarAja uses the word ‘hita’ to mean ‘benefactor’ and also ‘family priest’.

Devanagari

- प. एन्त रानि तन(के)न्त पोनि नी
चेन्त विडुव जाल श्री राम
अ. अन्त(का)रि नी चेन्त जेरि
हनुमन्तुडै कोलुव लेदा (ए)
च1. शेषुडु शिवुनिकि भूषुडु लक्ष्मण
वेषियै कोलुव लेदा (ए)
च2. शिष्टुडु मौनि वरिष्ठुडु गोप्प
वसिष्ठुडु हितुडुगा लेदा (ए)
च3. नर वर नीकै सुर गणमुलु
वानरुलै कोलुवग लेदा (ए)
च4. आग(मो)क्तमगु नी गुणमुलु श्री
त्यागराजु पाडग लेदा (ए)

English with Special Characters

- pa. enta rāni tana(ke)nta pōni nī
centa viḍuva jāla śrī rāma
a. anta(kā)ri nī centa jēri
hanumantuḍai koluva lēdā (e)
ca1. śēṣuḍu śivuniki bhūṣuḍu lakṣmaṇa
vēṣiyai koluva lēdā (e)
ca2. śiṣṭuḍu mauni variṣṭhuḍu goppa
vasiṣṭhuḍu hituḍugā lēdā (e)
ca3. nara vara nīkai sura gaṇamulu
vānarulai koluvaga lēdā (e)

ca4. āga(mō)ktamagu nī guṇamulu śrī
tyāgarāju pāḍaga lēdā (e)

Telugu

- ప. ఎన్త రాని తన(కె)న్త పోని నీ
చెన్త విడువ జాల శ్రీ రామ
అ. అన్త(కా)రి నీ చెన్త జేరి
హనుమన్తుడై కొలువ లేదా (ఎ)
చ1. శేషుడు శివునికి భూషుడు లక్ష్మణ
వేషియై కొలువ లేదా (ఎ)
చ2. శిష్టుడు మౌని పరిష్టుడు గొప్ప
వసిష్టుడు హితుడుగా లేదా (ఎ)
చ3. నర వర నీకై సుర గణములు
వానరులై కొలువగ లేదా (ఎ)
చ4. ఆగ(మో)క్తమగు నీ గుణములు శ్రీ
త్యాగరాజు పాడగ లేదా (ఎ)

Tamil

- ప. ఎన్త రాని తన(కె)న్త పోని నీ
సెన్త విడువ జాల శ్రీ రామ
అ. అన్త(కా)రి నీ సెన్త జేరి
హనుమన్తుడై³ కొలువ లేతా³ (ఎన్త)
చ1. శేషుడు³ శివునికి³ పూ⁴షుడు³ లక్ష్మణ
వేషియై కొలువ లేతా³ (ఎన్త)
చ2. శిష్టుడు³ మెఱని వరిష్టుడు² కొప్ప
వసిష్టుడు² హితుడు³ క్కా³ లేతా³ (ఎన్త)
చ3. నర వర నీకై సుర క్కణములు
వానరులై కొలువ³ లేతా³ (ఎన్త)
చ4. ఆగ³(మో)క్తమగు³ నీ క్కణములు శ్రీ
త్యాగ³రాజు పాడ³క³ లేతా³ (ఎన్త)

என்ன வரின்னும் தனக்கென்ன போயினும்
உனதண்மை விட இயலேன், இராமா!

நமன் பகைவன் உனதண்மையடைந்து
அனுமனாகிச் சேவிக்கவில்லையா?
என்ன வரின்னும் தனக்கென்ன போயினும்
உனதண்மை விட இயலேன், இராமா!

1. சேடன், சிவனுக்கு அணிகலன், இலக்குவனின்
வேடமணிந்து சேவிக்கவில்லையா?
என்ன வரினும் தனக்கென்ன போயினும்
உனதண்மை விட இயலேன், இராமா!
2. அறிஞன், முனிவர்களில் சிறந்தோன், உயர்
வசிட்டன் நல்லதுரைப்போனாக இல்லையா?
என்ன வரினும் தனக்கென்ன போயினும்
உனதண்மை விட இயலேன், இராமா!
3. மனிதரில் உத்தமனே! உனக்காக வானோர்கள்
வானரராகிச் சேவிக்கவில்லையா?
என்ன வரினும் தனக்கென்ன போயினும்
உனதண்மை விட இயலேன், இராமா!
4. ஆகமங்களுரைக்கும் உனது குணங்களை
தியாகராசன் பாடவில்லையா?
என்ன வரினும் தனக்கென்ன போயினும்
உனதண்மை விட இயலேன், இராமா!

நமன் பகைவன் - சிவன்

நல்லதுரைப்போன் - புரோகிதர் என்றும் கொள்ளலாம்

Kannada

- ಪ. ಎನ್ನ ರಾನಿ ತನ(ಕೆ)ನ್ನ ಪೋನಿ ನೀ
ಚೆನ್ನ ವಿಡುವ ಜಾಲ ಶ್ರೀ ರಾಮ
- ಅ. ಅನ್ನ(ಕಾ)ರಿ ನೀ ಚೆನ್ನ ಜೇರಿ
ಹನುಮನ್ನುಡೈ ಕೊಲುವ ಲೇದಾ (ಎ)
- ಚಗ. ಶೇಷುಡು ಶಿವುನಿಕಿ ಭೂಷುಡು ಲಕ್ಷ್ಮಣ
ವೇಷಿಯೈ ಕೊಲುವ ಲೇದಾ (ಎ)
- ಚ೨. ಶಿಷ್ಣುಡು ಮೌನಿ ವರಿಷ್ಣುಡು ಗೊಪ್ಪ
ವಸಿಷ್ಣುಡು ಹಿತುಡುಗಾ ಲೇದಾ (ಎ)
- ಚ೩. ನರ ವರ ನೀಕೈ ಸುರ ಗಣಮುಲು
ವಾನರುಲೈ ಕೊಲುವಗೆ ಲೇದಾ (ಎ)
- ಚ೪. ಆಗ(ಮೋ)ಕ್ಷಮಗು ನೀ ಗುಣಮುಲು ಶ್ರೀ
ತ್ಯಾಗರಾಜು ಪಾಡಗೆ ಲೇದಾ (ಎ)

Malayalam

- പ. എന്ത രാമി തന(കെ)ന്ത പോനി നീ
ചെന്ത വിഡുവ ജാല ശ്രീ രാമ
അ. അന്ത(കാ)രി നീ ചെന്ത ജേരി
ഹനുമന്തുഡൈ കൊലുവ ലേദാ (എ)
ച1. ശേഷുഡു ശിവുനികി ഭൂഷുഡു ലക്ഷ്മണ
വേഷിയെ കൊലുവ ലേദാ (എ)
ച2. ശിഷ്ടുഡു മൗനി വരിഷ്ടുഡു ഗൊപ്പ
വസിഷ്ടുഡു ഹിതുഡുഗാ ലേദാ (എ)
ച3. നര വര നീകൈ സുര ഗണമുലു
വാനരുലൈ കൊലുവഗ ലേദാ (എ)
ച4. ആഗ(മോ)ക്കമഗു നീ ഗുണമുലു ശ്രീ
ത്യാഗരാജു പാഡഗ ലേദാ (എ)

Assamese

- প. এন্ত ৰানি তন(কে)ন্ত পোনি নী
চেন্ত ৰিডুৰ জাল শ্রী ৰাম
অ. অন্ত(কা)ৰি নী চেন্ত জেৰি
হনুমন্তুডৈ কোলুৰ লেদা (এ)
চ১. শেম্বুডু শিৰুনিকি ভূষুডু লক্ষ্মণ
ৰেষ্টুই কোলুৰ লেদা (এ)
চ২. শিষ্টুডু মৌনি ৰৰিষ্টুডু গোপ্প
ৰসিষ্টুডু হিতুডুগা লেদা (এ)
চ৩. নৰ ৰৰ নীকৈ সুৰ গণমুলু
ৰানৰুলৈ কোলুৰগ লেদা (এ)
চ৪. আগ(মো)ভুমগু নী গুণমুলু শ্রী
আগৰাজু পাডগ লেদা (এ)

Bengali

- প. এন্ত ৰানি তন(কে)ন্ত পোনি নী
চেন্ত ৰিডুৰ জাল শ্রী ৰাম
অ. অন্ত(কা)ৰি নী চেন্ত জেৰি
হনুমন্তুডৈ কোলুব লেদা (এ)

ଚ଼୧. ଶେଷୁଡୁ ଶିବୁନିକି ଭୂଷୁଡୁ ଲକ୍ଷ୍ମଣ

ବେଷିୟେ କୋଲୁବ ଲେଦା (ଏ)

ଚ଼୨. ଶିଷ୍ଟୁଡୁ ମୌନି ବରିଷ୍ଠୁଡୁ ଗୋମ୍ପ

ବସିଷ୍ଠୁଡୁ ହିତୁଡୁଗା ଲେଦା (ଏ)

ଚ଼୩. ନର ବର ନୀକେ ସୁର ଗଣମୁଲୁ

ବାନରୁଲେ କୋଲୁବଗ ଲେଦା (ଏ)

ଚ଼୪. ଆଗ(ମୋ)କ୍ତମଗୁ ନୀ ଗୁଣମୁଲୁ ଶ୍ରୀ

ଆଗରାଜୁ ପାଢଗ ଲେଦା (ଏ)

Gujarati

୧. ଅନ୍ତ ରାନି ତନ(ଝ)ନ୍ତ ପୋନି ନୀ

ଅନ୍ତ ବିଦୁବ ଗାଲ ଶ୍ରୀ ରାମ

୨. ଅନ୍ତ(କା)ରି ନୀ ଅନ୍ତ ଝିରି

ହନୁମନ୍ତୁଡ଼ି କାଲୁବ ଲେଦା (ଅ)

୩. ଶେଷୁଡୁ ଶିବୁନିକି ଭୂଷୁଡୁ ଲକ୍ଷ୍ମଣ

ବେଷିୟେ କାଲୁବ ଲେଦା (ଅ)

୪. ଶିଷ୍ଟୁଡୁ ମୌନି ବରିଷ୍ଠୁଡୁ ଗୋମ୍ପ

ବସିଷ୍ଠୁଡୁ ହିତୁଡୁଗା ଲେଦା (ଅ)

୫. ନର ବର ନୀକେ ସୁର ଗାଣମୁଲୁ

ବାନରୁଲେ କାଲୁବଗ ଲେଦା (ଅ)

୬. ଆଗ(ମୋ)କ୍ତମଗୁ ନୀ ଗୁଣମୁଲୁ ଶ୍ରୀ

ଆଗରାଜୁ ପାଢଗ ଲେଦା (ଅ)

Oriya

୧. ଏକ ରାନି ତନ(କେ)କ ପୋନି ନୀ

ଚେକ ଶିବୁଖ ଜାଲ ଶ୍ରୀ ରାମ

୨. ଅକ(କା)ରି ନୀ ଚେକ କେରି

ହନୁମନ୍ତୁଡ଼ି କୋଲୁଖ ଲେଦା (ଏ)

୩. ଶେଷୁଡୁ ଶିବୁନିକି ଭୂଷୁଡୁ ଲକ୍ଷ୍ମଣ

ਝੇਬਿਯੋਂ ਕੋਲੋਂ ਲੈਏ (੧)

੮੭. ਰਿਝੂਰੁ ਮੋਨਿ ਝਰਿਝੂਰੁ ਗੋਰੁ

ਝਰਿਝੂਰੁ ਝਰਿਝੂਰੁ ਲੈਏ (੧)

੮੮. ਨਰ ਝਰ ਨੀਕੋ ਬੂਰ ਗਰਿਝੂਰੁ

ਝਰਿਝੂਰੁ ਕੋਲੋਂ ਲੈਏ (੧)

੮੯. ਆਗ(ਮੋ)ਕਤਮਗੁ ਨੀ ਗੁਣਮੁਲੁ ਸ੍ਰੀ

ਤਾਗਰਾਜੁ ਪਾਡਗ ਲੈਏ (੧)

Punjabi

੫. ਏਨਤ ਰਾਨਿ ਤਨ(ਕੇ)ਨਤ ਪੋਨਿ ਨੀ

ਚੇਨਤ ਵਿਡੁਵ ਜਾਲ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮ

ਅ. ਅਨਤ(ਕਾ)ਰਿ ਨੀ ਚੇਨਤ ਜੇਰਿ

ਹਨੁਮਨਤੁਡੈ ਕੋਲੁਵ ਲੇਦਾ (ਏ)

੮੧. ਸ਼ੇਸ਼ੁਡੁ ਸ਼ਿਵਨਿਕਿ ਭੁਸ਼ੁਡੁ ਲਕਸ਼ਮਣ

ਵੇਸ਼ਿਯੈ ਕੋਲੁਵ ਲੇਦਾ (ਏ)

੮੨. ਸ਼ਿਸ਼ੁਡੁ ਮੋਨਿ ਵਰਿਸ਼ੁਡੁ ਗੋਪ

ਵਰਿਸ਼ੁਡੁ ਹਿਤੁਡੁਗਾ ਲੇਦਾ (ਏ)

੮੩. ਨਰ ਵਰ ਨੀਕੈ ਸੁਰ ਗਣਮੁਲੁ

ਵਾਨਰੁਲੈ ਕੋਲੁਵਗ ਲੇਦਾ (ਏ)

੮੪. ਆਗ(ਮੋ)ਕਤਮਗੁ ਨੀ ਗੁਣਮੁਲੁ ਸ੍ਰੀ

ਤਾਗਰਾਜੁ ਪਾਡਗ ਲੇਦਾ (ਏ)